Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الهوامش

وثيق . ويعرف « ج . فيلبرت » الإستقبال بأنه « إستيعاب وتاريخ تأثير نص أو كاتب أو تيار أدبي داخل البلاد أو خارجها » . أما « ج. جريم » فيعتبر الإستقبال الأدبي العالمي حقلا خاصاً من حقول تاريخ التلقي ، وذلك بسبب التباين المتولد عن التبادل عبر – الثقافي . واستناداً إلى « جريم » فقد لجأنا في هذا البحث إلى التنميط التالي للإستقبال الأدبي : ا – الأستقبال السلبي من قبل جمهور القراء ؛ ب – الإستقبال المعيد للإنتاج من خلال النقد الأدبي ؛ ت – الإستقبال الخلاق أو المنتج من جانب الشعراء والأدباء . وقد استخدمنا في بعض الأحيان مصطلح « التلقي » كمرادف للإستقبال .

راجع : G . V. Wilpert , 1979; G. Grimm, 1977, S. 154

(١٤) راجع : G R. Kaiser, 1980 a, S. 31.

(١٥) راجع : E. KoPPen 1981, S. 127 .

(١٦) راجع : ج . م . شريم ، ١٩٨٢ ، وكذلك . J. Levy, 1969, S 24

(١٧) راجع: .(J. Levy196, S.68). K. Reiss, 1971, S. 40 ffi يصف « ليفي » الترجمة الأدبية بأنها « إعادة إنتاج في . . . وعملية أصلية خلاقة » .

(١٨) راجع بهذا الخصوص : F. Apel, 1982 , S. 16 .

في هذا البحث الممتاز يعالج « ابل » المشكلات التأويلية ترجمة الأدبية .

بالنسبة لتمازج الافاق في التلقي الأدبي راجع :
H. - R. - Jauss, 1979; S. 186.

« هانس روبرت ياوس » واحد من كبار منظري الأدب الألماني . ولقد أثارت مقولاته حول تاريخ الأدب عاصفة في أوساط علم اللغة الألمانية وآدابها في آخر الستينات . وتعرف مدرسة « ياوس » في التفسير الأدبي بـ « المدرسة الكونستانسية » نسبة إلى مدينة « كونستانس » التي يدرس « ياوس » في جامعتها . وتعتبر هذه المدرسة إلى جانب « المدرسة الفرانكفورتية » أهم المدارس الفكرية التي عرفتها ألمانيا بعد الحرب العالمية الثانية .

(١٩) انظر : M. Schmeling, 19z9, S. 186 .

(٢٠) راجع بهذا الخصوص : G. Grimm, 1977, S. 155. .

يصيب « جريم » حين يكتب : « وحتى إذا كان المرء لا يميل إلى تصديق وجهة